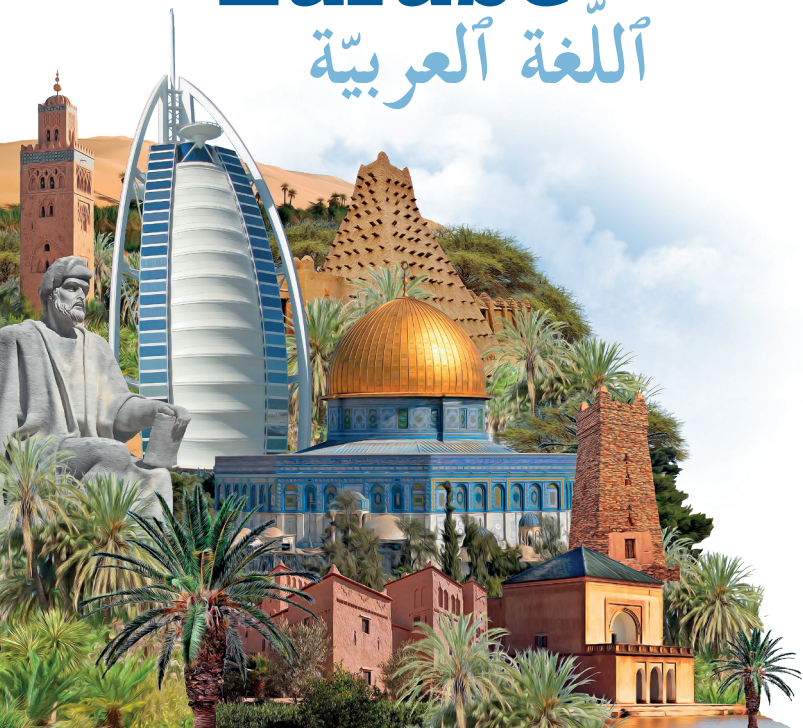


L'arabe

اللغة العربية



- 77 leçons complètes et progressives
- 150 exercices et leurs corrigés
- un double lexique
- une synthèse grammaticale

 L'arabe
Collection Sans Peine

**par Dominique Halbout et
Jean-Jacques Schmidt**

Illustrations de J.-L. Goussé

B.P. 25
94431 Chennevières-sur-Marne Cedex
FRANCE

Sommaire

Introduction.....	VII
Mode d'emploi de la méthode d'Arabe.....	XI
L'alphabet arabe.....	XIV

Leçon de 1 à 77

1	Il a écrit	كَتَبَ	1
2	L'écrivain	الْكَاتِبُ	7
3	L'enfant	الْوَلَدُ	13
4	L'homme	الرَّجُلُ	17
5	Dans la maison	فِي الْبَيْتِ	23
6	Le père	الْوَالِدُ	27
7	Révision	مُرَاجَعَةٌ	33
8	La [jeune] fille	الْبِنْتُ	41
9	Avec le stylo	بِالْقَلَمِ	47
10	Le stylo de la fille	قَلَمُ الْبِنْتِ	53
11	Dans le souk	فِي السُّوقِ	59
12	L'élève	التِّلْمِيذُ	65
13	Le chat de la jeune fille	قِطُّ الْبِنْتِ	71
14	Révision	مُرَاجَعَةٌ	77
15	Le chien est au jardin	الْكَلْبُ فِي الْبُسْتَانِ	87
16	Quel est ton nom ?	مَا اسْمُكَ ؟	95
17	Comment vas-tu ?	كَيْفَ حَالُكَ ؟	103
18	La fille du voisin	بِنْتُ الْجَارِ	111
19	Une lettre	رِسَالَةٌ	117
20	Bonjour !	السَّلَامُ عَلَيْكَ !	125
21	Révision	مُرَاجَعَةٌ	133
22	Visite de la ville	زِيَارَةُ الْمَدِينَةِ	143
23	Un hôtel bon marché	فُنْدُقٌ رَخِيصٌ	151
24	La réunion	الْإِجْتِمَاعُ	161

25	Son ami est malade	صَدِيقُهُ مَرِيضٌ	169
26	Les voyageurs	الْمُسَافِرُونَ	179
27	Le retour	الرُّجُوعُ	189
28	Révision	مُرَاجَعَةٌ	197
29	Hassan est dur d'oreille !	حَسَنٌ ثَقِيلُ السَّمْعِ	215
30	Dans un drôle de restaurant	فِي مَطْعَمٍ غَرِيبٍ	223
31	Les amis sont au restaurant	الْأَصْدِقَاءُ فِي الْمَطْعَمِ	231
32	Un bon repas	طَعَامٌ لَذِيذٌ	239
33	À la gare ferroviaire	فِي مَحْطَةِ الْقِطَارِ	245
34	Au village	فِي الْقَرْيَةِ	253
35	Révision	مُرَاجَعَةٌ	261
36	Les cousines	بَنَاتُ الْعَمِّ	277
37	Histoires de nez	حَوْلَ الْأَنْفِ	285
38	À l'Université	فِي الْجَامِعَةِ	293
39	Les deux étudiants	الطَّالِبَانِ	301
40	L'épouse	الزَّوْجَةُ	309
41	Au marché de l'or	فِي سُوقِ الذَّهَبِ	317
42	Révision	مُرَاجَعَةٌ	325
43	Dans la rue	فِي الشَّارِعِ	343
44	Les deux filles de l'avocat	بَنَاتُ الْمُحَامِي	351
45	La place Jemaa el-Fna à Marrakech	جَامِعُ الْفَنَاءِ فِي مَرَّاكُشَ	359
46	Marrakech (suite du texte)	مَرَّاكُشَ (تَابِعُ النَّصِّ)	367
47	La mère se fâche !	الْأُمُّ غَضَبَانَهُ !	375
48	Le riche et le sage	الْغَنِيُّ وَالْحَكِيمُ	383
49	Révision	مُرَاجَعَةٌ	391
50	Une femme pressée	إِمْرَأَةٌ مُسْتَعْجِلَةٌ	407
51	À la Grand'Poste	فِي مَكْتَبِ الْبَرِيدِ الْكَبِيرِ	415
52	Une chambre de luxe	غُرْفَةٌ فَاحِشَةٌ	421
53	Voyage à Tunis	سَفَرَةٌ إِلَى تُونِسَ	427

54	À l'aéroport	فِي الْمَطَارِ	433
55	Dans le magasin de vêtements	فِي مَحَلِّ الْمَلَابِسِ	441
56	Révision	مُرَاجَعَةٌ	449
57	La panne de voiture	تَعَطُّلُ السَّيَّارَةِ	461
58	La grande sollicitude des épouses	دَرَجَةُ اِهْتِمَامِ الزَّوْجَاتِ	469
59	Dispute entre deux écrivains	شِجَارٌ بَيْنَ كَاتِبَيْنِ	475
60	Au bureau	فِي الْمَكْتَبِ	481
61	Chez le médecin	فِي عِيَادَةِ الطَّبِيبِ	489
62	Un mari jaloux	زَوْجٌ غَيُورٌ	495
63	Révision	مُرَاجَعَةٌ	503
64	Au commissariat de police	فِي مَرْكَزِ الشَّرْطَةِ	513
65	À la banque	فِي الْمَصْرِفِ	521
66	Marchandage	الْمَسَاوَمَةُ	529
67	Deux bergers dans la montagne du Liban	رَاعِيَانِ فِي جَبَلِ لُبْنَانَ	535
68	Extraits de presse	مُقْطَعَاتٌ مِنَ الصَّحَافَةِ	543
69	Manifestations culturelles	تَطَاهُرَاتٌ ثَقَافِيَّةٌ	551
70	Révision	مُرَاجَعَةٌ	561
71	La politesse	الْأَدَبُ	573
72	En ville	فِي الْمَدِينَةِ	579
73	Le voyage	السَّفَرُ	585
74	Les achats	الشَّرَاءُ	589
75	Tourisme	السِّيَاحَةُ	595
76	Urgences	الطَّوَارِئُ	601
77	Ô [toi], l'apprenant patient !	أَيُّهَا الْمُتَعَلِّمُ الصَّبُورُ !	605

Index grammatical	613
Appendice grammatical	616
Bibliographie	663
Lexique des expressions	664
Lexiques	669

Avant de commencer, il est absolument nécessaire de lire l'introduction qui précède, même si vous êtes faux débutant.

1

Première leçon (la-leçon la-première)

Cette leçon initiale, bien qu'elle ne soit composée que d'une seule phrase, vous livre les premiers secrets d'une langue dont vous apprendrez peu à peu à apprécier l'extraordinaire logique. Laissez-vous guider !



Kataba Il a écrit

- 1 **Kataba** ¹ (a)l ²-kàtibou.
il-a-écrit l'-écrivain
L'écrivain a écrit.



Rappel

La première ligne vous donne la prononciation, la seconde la traduction mot à mot, et la troisième vous propose une traduction en français courant. Dans la traduction mot à mot, les mots reliés par un ou plusieurs traits d'union correspondent à un seul mot en arabe.



Remarques sur la prononciation

- Prononcez bien le **à** de **kà** entre un a long et un è français (et non pas un â avec accent circonflexe). N'hésitez pas à allonger la syllabe comme s'il y avait en fait deux "àà" : (a)l-kààtibou.
- Dans la prononciation, le **a** de l'article **al-** est confondu avec la dernière voyelle du mot précédent. Nous indiquerons toujours cette particularité par un **a** entre parenthèses et le signe ◡ qui indique la liaison.

الدَّرْسُ الْأَوَّلُ [ad-darsou (a)l-awwalou]

كَتَبَ

١ كَتَبَ الْكَاتِبُ



Notes

- 1 **kataba** كَتَبَ : *il a écrit, il écrivit*. En arabe, le verbe est généralement placé en début de phrase, devant le sujet. Le verbe contient en lui-même le pronom sujet, ici "il".
- 2 **al-** أَلْ est l'article *le*, fixé au mot. Nous y reviendrons dans la leçon suivante.

Vos deux premiers mots d'arabe

kataba...

... (a)l-kàtibou

كَتَبَ
الْكَاتِبُ

(il) a écrit, (il) écrivit

l'écrivain

Translittération

Pour vous aider à déchiffrer l'écriture arabe, nous vous donnons ici (et nous le ferons systématiquement à chaque leçon, jusqu'au moment où votre maîtrise de l'écriture arabe sera suffisante pour que vous puissiez vous en passer) la correspondance en caractères latins des caractères arabes de chaque mot de la leçon. Pour vous faciliter encore davantage la lecture, nous avons alterné la couleur : ainsi le caractère arabe noir correspondra à la lettre (ou syllabe) latine noire qui se trouve à la ligne en dessous, et la même chose pour la couleur bleue.

Dans la translittération en caractères latins, les **voyelles brèves** (c'est-à-dire celles qui ne sont généralement pas notées) **sont en minuscules** et immédiatement à droite de la consonne qui les supporte. Le sens de la lecture est celui de l'arabe : de droite à gauche.



soit كَتَبَ اَلْكَاتِبُ kataba (a)l-kàtibou

Les premières lettres vues dans cette leçon

- **al-** اَلْ : vous retiendrez telle quelle l'écriture de cet article, que nous expliquerons dans la leçon suivante. Écrivez-le à plusieurs reprises seul, mais il faut bien noter qu'il se fixe toujours au mot qu'il accompagne :

- **kataba** كَتَبَ, écrit KaTaBa, est formé de trois consonnes (ici en majuscules) qui se prononcent comme en français. Chacune de ces consonnes porte la voyelle a, notée par le signe َ (le trait inférieur représentant la ligne d'écriture). Ces trois consonnes ont aussi une forme isolée, initiale ou finale que nous allons apprendre à tracer.

Nous vous indiquons ci-après leurs différentes formes. Ne retenez pour le moment que les formes encadrées, qui sont celles rencontrées dans la leçon.

finale	médiane	initiale	isolée	transl.	nom	
ك	ك	ك	ك/ك	K	كَافْ	kàf
ت	ت	ت	ت	T	تَاءْ	tà'
ب	ب	ب	ب	B	بَاءْ	bà'

Remarquez que **B** et **T** ont la même forme et qu'elles ne diffèrent que par le nombre et l'emplacement du ou des points.

La forme de la lettre se modifie légèrement lorsqu'elle se lie au caractère suivant et selon sa place dans le mot.

Si vous voulez apprendre à écrire, nous vous conseillons d'acheter un cahier pour vous entraîner. Commencez par **KaTaBa**. D'abord les trois consonnes séparément, puis liées :

ك ت ب ك ت ب ك ت ب

• (a)l-kàtibou, écrit **AL-KaÀTiBou** (*l'écrivain*). On retrouve ici les trois mêmes consonnes que dans **KaTaBa** (*il-a-écrit*), mais avec des voyelles différentes. De plus, ce mot comporte une voyelle longue, un a long, qui est représenté par une barre qui, graphiquement, prolonge la lettre. Cette barre s'appelle **alif**.

Commencez par tracer **KaÀ** (K + alif) : كَا

Ensuite, écrivez à plusieurs reprises le mot entier : **اَلْكَاتِبُ** AL-KaÀTiBou.

Et, enfin, les deux mots qui constituent cette première phrase d'arabe :

soit **كَتَبَ الْكَاتِبُ** KaTaBa AL-KÀTiBou.
kataba (a)l-kàtibou

Récapitulons :

Les consonnes

Ka Ta Ba, c'est-à-dire la 3^e personne du masculin singulier du passé du verbe, constitue en fait la **racine** du verbe et de ses formes verbales dérivées (formes conjuguées, participes, noms et adjectifs). Pour le moment, nous ne faisons qu'effleurer le sujet, mais vous pouvez déjà soupçonner quelle richesse de vocabulaire peut générer une racine en arabe. À partir de trois consonnes, rarement quatre, on peut fabriquer quantité de mots en

1 / Première leçon

modifiant seulement la structure du mot. Nous verrons comment plus tard, mais ces trois consonnes sont une constante, ce qui permet de reconnaître les mots d'une même famille.

Les voyelles de l'arabe

En arabe, il n'y a que trois voyelles : **a**, **i** et **ou**. Toutes trois peuvent être brèves ou longues. Quand elles sont brèves, elles ne sont pas écrites avec un caractère, mais représentées par :

- un trait oblique au-dessus de la consonne : **َ** = **a**
 - un trait oblique au-dessous de la consonne : **ِ** = **i**
 - une petite boucle au-dessus de la consonne : **ُ** = **ou**
- La voyelle longue à **|** s'écrit avec une barre verticale appelée **alif**.
 - Le petit rond au-dessus d'une lettre ° (appelé **soukoùn**) indique que cette lettre ne porte pas de voyelle. Nous y reviendrons.

Le mot (a)l-kàtib **الْكَاتِبُ** contient tous ces signes.

Cette toute première leçon ne comporte pas d'exercices.

Pour terminer, écoutez et répétez à plusieurs reprises votre première phrase en arabe en lisant d'abord les deux mots séparément, puis en veillant à bien lier le **a** final de **kataba** avec celui de **al-**. À l'oreille, vous aurez donc quelque chose comme "katabalkaàtibou".

Lecture de deuxième vague

Ce texte reprend le texte de votre leçon sans les voyelles brèves. Vous pouvez, si vous le souhaitez, y jeter un *bref coup d'œil* dès à présent, mais nous ne vous demanderons de savoir le lire qu'au moment de la "phase active" de votre apprentissage. Nous en reparlerons.

كتب

١ كتب الكاتب

L'écriture arabe, avec ses courbes élégantes, se serait inspirée du tracé sur le sable des crottes de chameau. Il n'y a là rien de péjoratif, le chameau étant à l'époque anté-islamique l'élément essentiel de la vie du bédouin. Et il constitue constamment un point de référence, que ce soit pour les sons de l'arabe ou pour de nombreux mots du vocabulaire quotidien – nous le verrons à maintes reprises !

Cette écriture, empruntée au nabatéen (ancien peuple de l'Arabie du N.O.) au III^e siècle, a atteint sa forme définitive au VIII^e siècle. Le premier type d'écriture fut le coufique (du nom de la ville de Koufa أَلْكُوفَة), aux caractères anguleux, puis vint le **naskhi** نَسْخِي, plus souple et plus arrondi.

Eh bien, vous venez de franchir une étape non négligeable ! Avec cette première phrase, vous venez de vous engager sur le chemin de la découverte d'une langue fascinante par son système structural logique et rigoureux. Bienvenue !



Dans cette nouvelle série de leçons, nous continuons à supprimer dans la prononciation, bon nombre de voyelles finales, ainsi que les **tà' mar-boụta**, tout en conservant certaines terminaisons qui concernent des acquis grammaticaux récents. Toutefois, s'il vous semble plus facile de

50

Cinquantième leçon



Imra'atoun moustac̣jilatoun Une femme pressée

1 Intazarat ¹ Yàsmìnatoun daourahà mouddatan tawìlatan.

Yasmina a attendu longtemps son tour (*une durée[dir.] une longue[dir.]*).



Note

- 1 intazara-t **إِنْتَظَرَتْ** elle a attendu est la VIII^e forme du verbe **nazara**, yanzourou (ilà) **نَظَرَ، يَنْظُرُ إِلَى...** regarder. Elle se caractérise par la préfixation de **i-** et l'insertion de **-ta-** après la première consonne :

Félicitations, vous voici arrivé à la fin de la première phase de votre apprentissage. À partir de demain vous commencerez la “phase active”, c’est-à-dire qu’après l’étude de votre leçon 50, vous reprendrez la “lecture de deuxième vague” située à la fin de la première leçon : il s’agit de lire le texte sans voyelles.

Afin de vérifier que vous êtes maintenant en mesure de construire vos propres phrases, vous prendrez également le texte français de l’exercice 1 (le corrigé) et le traduirez en arabe.

Le jour suivant, vous ferez de même avec la leçon 2, après votre leçon 51, et ainsi de suite jusqu’à la fin de votre étude.

En route pour la nouvelle vague !

retenir les règles grammaticales en prononçant toutes les finales, procédez ainsi pour l’instant. Ne vous inquiétez pas : passer d’une lecture scolaire à celle du parler quotidien se fera très aisément dès que vous en ressentirez vous-même le besoin !

الدَّرْسُ الْخَمْسُونَ

[ad-darsou al-khamsoûna]

إِمْرَأَةٌ مُسْتَعْجِلَةٌ

١. اِنْتَظَرْتُ يَا سَمِينَةُ دَوْرَهَا مُدَّةً طَوِيلَةً

iNtaZaRa à l’accompli et yaNtaZiRou à l’inaccompli. La VIII^e forme : peut être une réfléchie de la I^{re} ou bien exprimer un effort du sujet : pour accomplir une action à son profit, ce qui est le cas ici : regarder en étant tendu vers quelque chose, être dans l’attente d’une chose, d’où attendre.

2 Akhìran, wasalat ilà ach-choubbàki wa arsalat ² tardan ilà al-khàriji.

Enfin, elle est arrivée au guichet et a envoyé un colis à l'étranger (à l'extérieur).

3 Thoumma aràdat ² irsàla ² risàlatin mousajjalatin

Puis elle a voulu envoyer (l'envoi d') une lettre recommandée

4 walakin li-dhalika kàna Calayhà an tadhhaba ilà choubbàkin àkhara ³.

mais pour cela il lui a fallu aller (il-était sur-elle que elle-aille vers) à un autre guichet.

5 Kànat Yàsmìnatoun moustacjilatan... wajadat nafсахà, marratan oukhra, amàma ṭabòurin ṭawìlin

Yasmina était pressée... elle s'est trouvée (elle-même), une autre fois, devant une longue queue

Notes

- 2** arsalat- أَرْسَلَتْ elle a envoyé. Il s'agit de la IV^e forme d'une racine inusitée rasala (dont dérive risàlat رِسَالَة lettre) qui se caractérise par la préfixation de a- : arsalat, yoursilou أَرْسَلْ، يُرْسِلُ. La IV^e forme a essentiellement un sens factitif (faire faire...), ici faire parvenir, envoyer, expédier. Le masdar de cette forme se construira sur le modèle de irsàl إِرْسَال l'envoi (IRSÀL) à la phrase 3.

Vous rencontrez de même, à la phrase 8, aouqafa, youqifou أَوْقَفْ، يُوقِفْ arrêter, IV^e forme de waqafa, yaqifou وَقَفَ، يَقِفْ, être arrêté, s'arrêter. Notez l'écriture particulière de ce verbe commençant par un wàw : à l'inaccompli, le ou de la première syllabe est prolongé par un wàw, alors qu'on s'attendrait à un wàw surmonté d'un soukoùn. Ne vous arrêtez pas pour l'instant à ce détail d'écriture et apprenez tel quel l'inaccompli de ce verbe, sur lequel vous formerez celui d'autres verbes de ce type (c'est-à-dire avec un wàw initial).

- ٢ أَخِيرًا وَصَلْتُ إِلَى الشُّبَّاكِ وَأَرْسَلْتُ طَرْدًا إِلَى الْخَارِجِ
- ٣ ثُمَّ أَرَادَتْ إِزْسَالَ رِسَالَةٍ مُسَجَّلَةٍ
- ٤ وَلَكِنْ لِدَلِكْ كَانَ عَلَيْهَا أَنْ تَذْهَبَ إِلَى شُبَّاكِ آخَرَ
- ٥ كَانَتْ يَاسْمِينَةُ مُسْتَعْجَلَةً... وَجَدَتْ نَفْسَهَا مَرَّةً أُخْرَى أَمَامَ طَابُورٍ طَوِيلٍ

En ce qui concerne **aràda-t** أَرَادَتْ elle a voulu, qui apparaît à la phrase 3, il s'agit d'un verbe irrégulier à la IV^e forme, dont vous connaissez déjà l'inaccompli : **ouridou** أُرِيدُ je veux, **touridou** تُرِيدُ tu veux, elle veut, **youridou** يُرِيدُ il veut, etc. Nous l'analyserons plus tard. Mais nous vous conseillons de bien apprendre à le conjuguer, car vous aurez beaucoup à l'utiliser.

- 3 kàna ^ʕalayhà an tadhhaba ilà choubbàkin àkhara
 كَانَتْ عَلَيْهَا أَنْ تَذْهَبَ إِلَى شُبَّاكِ آخَرَ elle a été obligée d'aller à un autre guichet (il-était sur-elle qu'elle aille vers...).

Voici une autre façon d'exprimer l'obligation. On pourrait dire aussi **kàna là boudda lahà min-a adh-dhahàbi...** كَانَتْ لَا بُدَّ لَهَا مِنَ الذَّهَابِ... (il était pas d'issue pour-elle [hors] du fait-d'aller...). La tournure "^ʕalà + pronom + an" est suivie d'un verbe au subjonctif. **Tadhhaba** تَذْهَبُ qu'elle aille se distingue de l'inaccompli **tadhabou** تَذْهَبُ elle va uniquement par la voyelle terminale **a**. Et ceci, à toutes les formes, de la 1^{re} à la X^e ! Vous voyez que ce n'est pas bien difficile ! Vous l'avez compris, ce qu'il faut surtout retenir pour la conjugaison des verbes, ce sont les schémas vocaliques. À chaque verbe rencontré, répétez l'accompli, l'inaccompli et le subjonctif de la 3^e personne du singulier. Vous verrez que cela se fixera dans votre mémoire très rapidement.

Avec le subjonctif, vous allez désormais pouvoir exprimer quantité de notions qui vous faisaient encore défaut.

- 6 fa-qàlat li-rajoulin wàqifin fi mouqaddimatihi :**
et elle a dit à un homme qui était au début [de la queue] (*à-un-homme se-tenant-debout dans son-devant*) :
- 7 – Min fadlika, yà sayyidì ! Anà moustaʕjilatoun jiddan :**
S'il vous (*te*) plaît, monsieur ! Je suis très pressée :
- 8 aouqaftou ² sayyàratì fi makànin mamnoùʕoun al-wouqoùfou fihi !**
j'ai garé (*arrêté*) ma voiture dans un endroit interdit (*interdit l'arrêt dans-lui*).
- 9 – Ladayya ⁴ al-waqtou ! ... Tafaddalì ⁵ !... Khoudhì makànì !**
J'ai le temps, [moi] (*chez-moi le-temps*) ! ... Je vous (*t'*) en prie ! ... Prenez (*prends*) ma place !
- 10 Walakin, fi al-moustaqbali, outroukì sayyàrataki fi al-kàràj !**
Mais, à l'avenir, laissez (*laisse*) votre (*ta*) voiture au (*dans le*) garage ! □

Notes

- 4** ladayya = ladà + -ì لَدَى *chez moi, à moi*, comme ʕalayya عَلَيَّ *sur moi* ; ladà est une préposition équivalant à ʕinda, très usitée également.
- 5** Retenez, à côté de tafaddal ! تَفَضَّلْ *je t'en prie*, tafaddalì ! que vous emploieriez lorsque vous vous adresserez à une femme.

- ٦ فَقَالَتْ لِرَجُلٍ وَقِفْ فِي مُقَدِّمَتِهِ :
- ٧ - مِنْ فَضْلِكَ يَا سَيِّدِي ! أَنَا مُسْتَعْجِلَةٌ جِدًّا
- ٨ أَوْقِفْتُ سَيَّارَتِي فِي مَكَانٍ مَمْنُوعُ الْوُقُوفِ فِيهِ !
- ٩ - لَدَيَّ الْوَقْتُ ! ... تَفْضَّلِي ! خُذِي مَكَانِي !
- ١٠ وَلَكِنْ، فِي الْمُسْتَقْبَلِ، أَتُرْكِ سَيَّارَتَكَ فِي الْكَارَاجِ !



إِمْرَأَةٌ مُسْتَعْجِلَةٌ

L'homme courtois, qui cède sa place à la protagoniste de cette petite histoire, aurait pu employer à son adresse cette expression très usitée dans le monde arabe :

إِنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ

Inna Allaha ma'a as-sàbirina.

(Certes) Dieu [est] avec les patients.

Désormais, vous n'aurez plus qu'un exercice, celui de traduction.

Tarjim !

ترجم

① لَا أُرِيدُ أَنْ أَتْرُكَ سَيَّارَتِي فِي هَذَا الْمَكَانِ الَّذِي
هُوَ غَيْرُ مُنَاسِبٍ لَهَا

Là ouridou an atrouka sayyàratì fì hadhà (a)l-makàni (a)lladhì
houwa ghayrou mounàsibin* lahà.

② إِنْتَظَرْنَا دَوْرَنَا مَرَّةً أُخْرَى فِي طَابُورٍ طَوِيلٍ

Intazarnà daouranà, marratan oukhrà, fì tàbòurin ṭawil(in).

③ كَانَتِ الْمَرْأَتَانِ مُسْتَعْجِلَتَيْنِ فَأَوْقَفَتَا سَيَّارَتَهُمَا
فِي وَسْطِ الشَّارِعِ

Kànat-i (a)l-mar'atàni moustacjilatayni fā-ououqafatà
sayyàratahoumà fì wasatì (a)ch-chàri^c(i).

④ أَرَدْنَا إِرْسَالَ رَسَائِلَ مُسَجَّلَةٍ

Aradnà irsàla rasà'ila mousajjala(tin).

⑤ لَا بُدَّ لَنَا مِنَ الذَّهَابِ إِلَى شُبَّاكٍ آخَرَ

Là boudda lanà min-a (a)dh-dhahàbi ilà choubbàkin àkhara.

⑥ لِمَاذَا عَلَيْنَا أَنْ نَقِفَ مُدَّةً طَوِيلَةً أَمَامَ الشَّبَابِيكِ ؟

Limàdhà ^calaynà an naqifa mouddatan ṭawila(tan) amàma (a)
ch-chabàbik(i) ?

⑦ كَمْ لِإِرْسَالِ هَذَا الطَّرْدِ الصَّغِيرِ إِلَى الْخَارِجِ،
مِنْ فَضْلِكَ ؟

Kam li-irsàli hadhà (a)ṭ-ṭardi (a)s-saghìr(i) ilà (a)l-khàrij(i), min
fadlik(a) ?

Corrigé de l'exercice

❶ Je ne veux pas laisser (*que je laisse*) ma voiture à cet endroit qui ne convient pas (*lequel lui non convenant pour-elle*). ❷ Nous avons attendu notre tour, une autre fois, dans une longue file [de personnes]. ❸ Les deux femmes étaient pressées et elles ont arrêté leur voiture (*à elles deux*) au milieu de la rue. ❹ Nous avons voulu envoyer (*l'envoi de*) des lettres recommandées. ❺ Il faut absolument que nous allions (*pas d'issue pour-nous du fait-d'aller*) à un autre guichet. ❻ Pourquoi devons-nous attendre (*sur-nous que nous-nous-tenions-debout*) un long moment devant les guichets ? ❼ C'est combien pour expédier (*l'envoi de*) ce petit colis à l'étranger, s'il vous (*te*) plaît ?

* **mounàsib مُنَاسِب** qui convient (de la même racine que **mounàsatat مُنَاسِبَة** corrélation, occasion, à la leçon 36).

Lecture de deuxième vague

إمرأة مستعجلة

- ١ إنتظرت ياسمينه دورها مدّة طويلة
- ٢ أخيرا وصلت إلى الشّباك وأرسلت طردا إلى الخارج
- ٣ ثمّ أرادت إرسال رسالة مسجّلة
- ٤ ولكن لذلك كان عليها أن تذهب إلى شباك آخر
- ٥ كانت ياسمينه مستعجلة... وجدت نفسها مرّة أخرى أمام طاבור طويل
- ٦ فقالت لرجل واقف في مقدّمته:
- ٧ - من فضلك يا سيّدي! أنا مستعجلة جدّا
- ٨ أوقفت سيّارتي في مكان ممنوع الوقوف فيه!
- ٩ - لديّ الوقت... تفضّلي! خذي مكاني!
- ١٠ ولكن، في المستقبل، أتركي سيّارتك في الكاراج!

Deuxième vague : leçon 1

(voir "mode d'emploi" p. XIII de l'introduction et fin de leçon 49)

الطَّوَارِئُ

- ١ أجد نفسي في حالة سيئة جدًا، هل يمكن دعوة الطبيب؟
- ٢ أنا محموم... أحسّ بتقرّز
- ٣ أدخلني المستشفى (العيادة) !
- ٤ توجعني الأسنان... عليّ أن أزور طبيبًا للأسنان
- ٥ أين صيدلية الخفارة؟ عليّ أن أشتري دواء بشكل عاجل

77

Soixante-dix-septième leçon

Le ton de cette dernière leçon étant plus solennel, on conservera parfois les voyelles finales, afin de donner à la phrase un certain rythme oratoire (par exemple, *taftahou laka* à la phrase 1).

Ayyouhà al-mouta^callimou as-sabou^rrou !

Ô [toi], l'apprenant patient !

1 Taftahou laka al-lou^hatou al-^carabiyyatou abwàba ^càlamin sà^hirin jadhdhàbin

La langue arabe t'ouvre la porte (*les portes*) d'un monde fascinant et attirant,

2 wa houwa ba^cidoun wa qariboun minka fi nafi al-wa^qti.

à la fois lointain et proche (*et lui lointain et proche de-toi dans âme du temps*).

3 Hadhà al-^càlamou al-^carabiyyou, al-islàmiyyou bi-mou^czamihi, moutajànisoun

Ce monde arabe, islamique pour sa plus grande part (*avec-plupart-sa*), est homogène

- ٦ هل هناك مستوصف، قريبا من هنا، لتناول حقنة (إبرة) ؟
- ٧ لا بدّ من دعوة سيّارة نجدة... ترفض سيّارتي
الإنطلاق / لا تريد سيّارتي أن تنطلق
- ٨ كان هناك حادث سيّارة... لا بدّ من إخطار الشرطة
- ٩ تعرّضت لاعتداء (لهجوم) قبل قليل...؛ إتصلوا
بالشرطة !
- ١٠ لا بدّ من إخلاء المكان بسرعة فهناك إنذار بأنفجار قنبلة
- ١١ ألغوث ! ألغوث ! أنا في خطر !

الدَّرْسُ السَّابِعُ وَالسَّبْعُونَ

[ad-darsou as-sàbi^cou wa as-sab^coûna]

أَيُّمَا الْمُتَعَلِّمِ الصَّبُورُ !

- ١ تَفْتَحُ لَكَ اللُّغَةُ الْعَرَبِيَّةُ أَبْوَابَ عَالَمٍ
سَاحِرٍ جَدَّابٍ
- ٢ وَهُوَ بَعِيدٌ وَقَرِيبٌ مِنْكَ فِي نَفْسِ الْوَقْتِ
- ٣ هَذَا الْعَالَمُ الْعَرَبِيُّ، إِلَّا سَلَامِي بِمُعْظَمِهِ،
مَتَجَانِسٌ

- 4** **Calà ar-raghmi min koulli mà yazharou fih min ikhtilàfin bachariyyin wa joughràfiyyin wa hadàriyyin.**

malgré (sur le-malgré de) toutes les (tout ce-qui apparaît dans-lui [en fait] de) différence[s] humaine[s], (et) géographique[s] et de civilisation.

- 5** **Innahou ta'aththara* fi ach-charqi bi-ta'rikhi wa hadàrati Àsiyà**

(Certes-lui) il a été influencé à l'Est par l'histoire et la civilisation de l'Asie,

- 6** **kamà tatawwara fi al-gharbi fi janoubi al-Bahri al-Abyadi al-Moutawassiti,**

de même qu'il s'est développé à l'Ouest, au Sud de la mer Méditerranée (la-mer la-blanche la-moyenne),

- 7** **hattà sàra qariban minnà wa qàmat baynanà Calàqàtoun akhawiyyatoun mouthmiratoun moundhou zamanin tawilin.**

au point qu'il est devenu proche de nous et [que] (a-effectué entre-nous) des relations fraternelles [et] fructueuses se sont établies depuis longtemps (un temps long).

- 8** **Saoufa youmkinouka qirà'atou chay'in min chi'ri al-ʿArabi qabla al-islàmi**

Tu pourras lire un peu (il te sera possible la lecture d'une chose) de la poésie des Arabes [d']avant l'islam

- 9** **wa al-istifadatou min-a an-nousoùsi al-qadimati wa min-a al-hikami**

et (le fait de) tirer profit des textes anciens, (et) [des traits] de sagesse,

- 10** **wa al-amthàli wa abyàti chouCarà'i al-qouroùni al-woustà,**

ainsi que (et) des proverbes et des vers des poètes du Moyen Âge.

٤ عَلَى الرَّغْمِ مِنْ كُلِّ مَا يَظْهَرُ فِيهِ مِنْ إِخْتِلَافٍ

بَشَرِيٍّ وَجُغْرَافِيٍّ وَحَضَارِيٍّ

٥ إِنَّهُ تَأَثَّرَ فِي الشَّرْقِ بِتَارِيخٍ وَحَضَارَةِ آسِيَا

٦ كَمَا تَطَوَّرَ فِي الْغَرْبِ فِي جَنُوبِ الْبَحْرِ

الْأَبْيَضِ الْمُتَوَسِّطِ

٧ حَتَّى صَارَ قَرِيبًا مِنَّا وَقَامَتْ بَيْنَنَا عِلَاقَاتٌ

أَخَوِيَّةٌ مُثْمِرَةٌ مُنْذُ زَمَنِ طَوِيلٍ

٨ سَوْفَ يُمَكِّنُكَ قِرَاءَةُ شَيْءٍ مِنْ شِعْرِ

الْعَرَبِ قَبْلَ الْإِسْلَامِ

٩ وَالْإِسْتِفَادَةُ مِنَ النُّصُوصِ الْقَدِيمَةِ وَ مِنْ

الْحِكْمِ

١٠ وَالْأَمْثَالِ وَأَبْيَاتِ شُعَرَاءِ الْقُرُونِ الْوُسْطَى



فِي الْمَكْتَبِ

* **ta'aththara** تَأَثَّرَ est un verbe de V^e forme à la voix active, mais qui se traduit en français par un passif: être affecté, être influencé.

11 Kamà yakoùnou bi-istità^catika al-ittilà^cou Calà touhafi al-adabi al-Carabiyyi al-mou^càsiri

Tu pourras aussi connaître (*de-même il-est de-ta-possibilité la-prise-de-connaissance sur*) des chefs-d'œuvre de la littérature arabe contemporaine

12 wa mou^càla^catou as-souhoufi al-Carabiyyati al-yaoumiyyati.**

et lire (*le-fait-de-lire*) les quotidiens arabes (*les-journaux arabes les-quotidiens*).

13 Min al-àni, fa-fi ayyi baladin Carabiyyin tazourouhou,

Dès maintenant, (*eh bien*) dans [n'importe] quel pays arabe [que] tu visiteras (*tu-le-visites*),

14 youmkinouka an touqaddirà hafawata istiqbàli al-^cArabi wa diyàfatihim

il te sera (*t'est*) possible d'apprécier (*que tu-apprécies*) la chaleur de l'accueil des Arabes et de leur hospitalité,

15 khàssatan idhà ihtaramta Càdàtihim wa taqàlìdahoum wa ka-dhalika mabàdì'ahoum-ou ad-dìniyyata.

surtout si tu respectes (*si tu-as-respecté*) leurs habitudes et leurs coutumes, ainsi que (*et comme-cela*) leurs principes religieux.

16 Khitàman, natamannà laka koulla an-najàhi wa at-taoufiqi fi jaoulatika

Pour finir (*finalemt / en clôtur*), nous te souhaitons plein (*tout*) succès et réussite dans ta pérégrination (*tournée*)

17 Cabra al-Càlami al-Carabiyyi wa loughatihi.

à travers le monde arabe et sa langue.



** mou^càla^cat مُطَالَعَة est la lecture silencieuse, l'examen attentif d'une chose, alors que qirà^cat قِرَاءَة est la lecture à haute voix.

- ١١ كَمَا يَكُونُ بِاسْتِطَاعَتِكَ إِلَّا طَّلَاعُ عَلَى
تُخَفِ الْأَدَبِ الْعَرَبِيِّ الْمُعَاصِرِ
- ١٢ وَمُطَالَعَةُ الصُّحُفِ الْعَرَبِيَّةِ الْيَوْمِيَّةِ
- ١٣ مِنْ الْآنَ فِي أَيِّ بَلَدٍ عَرَبِيٍّ تَزُورُهُ
- ١٤ يُمَكِّنُكَ أَنْ تُقَدِّرَ حَفَاوَةَ أُسْتِقْبَالِ الْعَرَبِ
وَضِيافَتِهِمْ
- ١٥ خَاصَّةً إِذَا أُحْتَرِمَتْ عَادَاتِهِمْ وَتَقَالِيدُهُمْ
وَكَذَلِكَ مَبَادِئُهُمُ الدِّينِيَّةَ
- ١٦ خِتَامًا، نَتَمَنَّى لَكَ كُلَّ النَّجَاحِ وَالتَّوْفِيقِ
فِي جَوْلَتِكَ
- ١٧ عَبْرَ الْعَالَمِ الْعَرَبِيِّ وَلُغَتِهِ !

حِكَايَةُ Hikàyat

كَانَ الْمُتَوَكِّلُ قَدْ أَلْزَمَ ابْنَ السِّكِّيتِ
تَأْدِيبَ وَلَدِهِ الْمُعْتَرِّ بِأَلِّهِ
فَلَمَّا جَلَسَ عِنْدَهُ قَالَ لَهُ :
«بِأَيِّ شَيْءٍ يُحِبُّ الْأَمِيرُ أَنْ نَبْدَأَ ؟»
فَقَالَ الْمُعْتَرُّ : «بِالْإِنْصِرَافِ !»

**Kàna al-Moutawakkilou* qad alzama Ibna as-Sikkiti
ta'diba waladihi al-Mou^ctazzi bi-Allahi.
Fa-lammà jalasa 'indahou qàla lahou :
– Bi-ayyi chay'in you^hibbou al-amìrou an nabda'a ?
Fa-qàla al-Mou^ctazzou : – Bi-al-insiràfi*!**

Al-Moutawakkil* avait chargé Ibn as-Sikkit (*Fils du Taciturne*) de l'éducation de son fils al-Mou^ctazz Billah.

Et quand il (*Ibn As-Sikkit*) s'est assis auprès de lui, il lui a dit :

– Par quoi (*quelle chose*) le prince Mou^ctazz aimerait-il (*aime*) commencer ?

Et Mou^ctazz de répondre : – Par m'en aller (*le fait de s'en aller*) !

* **insiràf** a le double sens de *déclinaison* et de *fait de s'en aller* : du verbe **insarafa**, **yansarifou** VII **يَنْصَرِفُ، أَنْصَرَفَ** *s'en aller* (leçon 66) et aussi *se décliner* (un mot).

** Al-Moutawakkil est l'un des cinq califes abbassides qui se sont établis à Samarra entre 836 et 886, délaissant pour un temps Bagdad en raison de troubles politiques. Ils ont fait de Samarra une ville florissante, avec de magnifiques mosquées et des palais-cités. La mosquée de Moutawakkil était la plus grande du monde islamique, entourée d'une double enceinte et ornée d'un minaret en spirale s'inspirant des ziggourats (tours ayant fonction de temple et d'observatoire à l'époque des Babyloniens).*



Lecture de deuxième vague

أَيُّهَا الْمَتَعَلِّمُ الصَّبُورُ !

- ١ تفتح لك اللغة العربيّة أبواب عالم ساحر جذاب
- ٢ وهو بعيد وقريب منك في نفس الوقت
- ٣ هذا العالم العربيّ، الإسلاميّ بمعظمه، متجانس
- ٤ على الرّغم من كلّ ما يظهر فيه من اختلاف بشريّ وجغرافيّ وحضاريّ
- ٥ إنّهُ تأثّر في الشّرق بتاريخ وحضارة آسيا
- ٦ كما تطوّر في الغرب في جنوب البحر الأبيض المتوسّط
- ٧ حتّى صار قريباً منّا وقامت بيننا علاقات أخويّة مثمرة منذ زمن طويل .
- ٨ سوف يمكنك قراءة شيء من شعر العرب قبل الإسلام
- ٩ والاستفادة من النّصوص القديمة ومن الحكم
- ١٠ والأمثال وأبيات شعراء القرون الوسطى
- ١١ كما يكون باستطاعتك الإطّلاع على تحف الأدب العربيّ المعاصر
- ١٢ ومطالعة الصّحف العربيّة اليوميّة
- ١٣ من الآن ففي أيّ بلد عربيّ تزوره
- ١٤ يمكنك أن تقدّر حفاوة استقبال العرب وضيافتهم
- ١٥ خاصّة إذا أحترمت عاداتهم وتقاليدهم وكذلك مبادئهم الدّينيّة
- ١٦ ختاماً، نتمنّى لك كلّ التّجّاح والتّوفيق في جولتك
- ١٧ عبر العالم العربيّ ولغته !

▶▶▶ L'arabe

chez Assimil, c'est également :

Perfectionnement Arabe
Guide de conversation + audio Arabe marocain
Guide de conversation + audio Arabe tunisien
Kit de conversation Arabe algérien
Kit de conversation Arabe égyptien
L'Arabe libanais de poche
L'Arabe littéraire de poche
Cahier d'écriture arabe
Cahier d'exercices arabe débutants
Dictionnaire arabe-français français-arabe

L'arabe

اللغة العربية

Avec Assimil, apprendre l'arabe n'a jamais été aussi facile : la méthode intuitive a permis à des millions d'utilisateurs d'apprendre une langue étrangère. Vous êtes débutants ou faux-débutants ? Vous souhaitez tout simplement vous remettre à l'arabe ? En 77 leçons et autant de dialogues vivants ponctués de notes simples et d'exercices, à raison de 30 à 40 minutes par jour, vous suivrez une progression très fluide. Vous atteindrez en quelques mois un niveau de conversation vous permettant de dialoguer avec des amis et de vous exprimer aisément dans la vie courante comme en situation professionnelle.

Qu'est-ce que la méthode Assimil ?

Cette méthode d'auto-apprentissage révolutionnaire repose sur un principe simple et efficace : l'assimilation intuitive. Elle s'inspire du processus naturel qui permet à chacun d'acquérir sa langue maternelle. Grâce à un ensemble pédagogique composé de dialogues vivants, de notes simples et d'exercices, vous parlerez sans effort ni hésitation de manière très naturelle.

Nos points forts

- Des dialogues vivants et utiles
- Une progression grammaticale soigneusement étudiée
- Des révisions systématiques pour consolider vos acquis
- Des commentaires culturels
- Un style humoristique unique et éprouvé



Les enregistrements de l'ensemble des leçons et des exercices de traduction sont disponibles séparément. Interprétés par des comédiens de langue arabe, ils seront un atout précieux pour votre apprentissage. Ils portent le titre **اللغة العربية** :

4 CD audio (9782700512427) ou 1 téléchargement MP3 (3135414906819)

ISBN : 978-2-7005-0758-4

